

Е.И. АЛЕШИНА

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

**ПРИЁМ КОНКРЕТИЗАЦИИ
В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ РОМАНА
Э.М. РЕМАРКА «ТРИ ТОВАРИЩА» НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

Существует несколько факторов, мешающих достижению адекватности при переводе с немецкого языка на русский. Одним из них является отсутствие полных соответствий между языком оригинала и языком перевода. К тому же каждый переводчик может интерпретировать один и тот же текст по-разному, тем самым нарушается адекватность перевода русских соответствий. А отсутствие в языке перевода точных соответствий немецких единиц языка еще значительно усложняет процесс перевода. Именно поэтому, столкнувшись с данной проблемой, переводчику необходим набор определенных приемов, которые в результате их использования обеспечивают адекватность перевода.

Для того, чтобы избежать грубых ошибок при переводе и достичь результата, который бы отвечал всем принятым нормам и правилам и передавал ту информацию, которая была заложена в тексте оригинала, используются переводческие трансформации. Когда переводчик прибегает к тем или иным трансформациям, то это зачастую ведет к изменению структуры предложений.

Многие ученые-переводоведы в своих классификациях переводческих трансформаций выделяют среди лексико-семантических замен такой приём, как конкретизация.

Лексико-семантические замены - это способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц ПЯ, значение которых не совпадает со значениями исходных единиц, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Конкретизацией называется замена слова или словосочетания ИЯ с более широким предметно-логическим значением словом и словосочетанием ПЯ с более узким значением. В результате применения этой трансформации создаваемое соответствие и исходная лексическая единица оказываются в логических отношениях включения: единица ИЯ выражает родовое понятие, а единица ПЯ – входящее в нее видовое понятие.

В ряде случаев применение конкретизации связано с тем, что в ПЯ отсутствует слово со столь широким значением либо с тем, что

употребленное в оригинале слово имеет множество значений и выбор при переводе зависит от контекста.

• *Unsere Haut war warm, unsere **Gedanken** arbeiteten, unser Herz pumpte Blut durch die Adern, wir waren da wie vorher, wie gestern noch, uns fehlte nicht plötzlich ein Arm, wir waren nicht blind oder stumm geworden, alles war wie immer, gleich würden wir fortgehen und Gottfried Lenz würde zurückbleiben und niemals nachkommen [2, s.227].*

*Наша кожа была теплой, наш **мозг** действовал, а сердце гнало кровь по жилам, мы были такие же, как прежде, как вчера, у нас по-прежнему было по две руки, мы не ослепли, не онемели, все было как всегда, - и вот мы скоро уйдем, а Готфрид останется и никогда уже не сможет пойти за нами [3, с.424].*

В данном примере произведена замена понятия с более широким значением «**Gedanken**» - «мысли», на слово с более узким «мозг».

• *Ich dachte an Otto und an Gottfried, ich blickte aus dem Fenster auf die Straße, die jetzt vom langsam über die Dächer steigenden Vollmond erhellt wurde, ich dachte an das Grab mit dem schwarzen Holzkreuz und dem Stahlhelm darüber, und plötzlich merkte ich, daß ich weinte. Ich wischte die **Tropfen** weg [2, s.233].*

*Я думал об Отто и Готфриде - смотрел из окна на улицу, освещенную полной луной, которая медленно вставала над крышами, и думал о могиле с черным деревянным крестом и стальным шлемом. Неожиданно я заметил, что плачу, и смахнул **слезы** [3, с.436].*

На данном примере можно наблюдать замену слова «**Tropfen**», которое имеет значение «капли» и является словом с более широким значением, словом с более узким значением «слёзы».

Таким образом мы можем сказать, что перевод – процесс довольно сложный и многогранный. Перевод – это не просто замена одного языка другим. В переводе сталкиваются различные культуры, личности, уровни развития, традиции и установки. Основной задачей переводчика всегда было и остается – помнить про все сложности перевода и постараться как можно точнее выразить мысль автора, адекватно используя для этого различные переводческие приемы.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Комиссаров, В.Н. Теория перевода. / В.Н. Комиссаров. – М. : «Высшая школа», 1990. – 254 с.
2. Remarque, E.M. Drei Kameraden, 1936. – 267 S.
3. Ремарк, Э.М. Три товарища: Роман/Пер. с нем. – Харьков: Фолио; М.: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2000. – 496 с.